

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) powiedział: Schwytajcie ich żywych! I schwytano ich żywych* – i wycięli ich przy cysternie** Bet-Eked, czterdziestu dwóch mężczyzn, i nie ocalił nikogo z nich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Schwytajcie ich żywych! — rozkazał Jehu. A gdy wykonano rozkaz, kazał ich wszystkich zabić przy cysternie Bet-Eked, czterdziestu dwóch mężczyzn, nikogo nie pozostawił przy życiu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy rozkazał: Pojmijcie ich żywcem. I pojмали ich żywcem, i zabili przy studni tego domu, gdzie strzyżono owce w liczbie czterdziestu dwóch mężczyzn. Nie oszczędził żadnego z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł: Pojmajcie je żywo. I pojмали je żywo, i pobili je u studni onegoż domu, gdzie strzygano owce, czterdziestu i dwóch mężów, i nie zostawił żadnego z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Pojmajcie je żywe! Które gdy pojмали żywe, pościnali je u studnie podle domu, czterdzieści i dwu mężów; i nie zostawił z nich żadnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rozkazał: Pochwyćcie ich żywych! Pochwycono więc ich żywych i zamordowano ich nad cysterną w Szalasach, czterdziestu dwóch ludzi; nie oszczędził z nich ani jednego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozkazał: Pochwyćcie ich żywych! I pojmano ich żywcem, a on kazał ich zabić co do jednego przy studni Bet-Eked w liczbie czterdziestu dwóch mężczyzn i nie pozostawił nikogo z nich przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozkazał więc: Pochwyćcie ich żywych! Pochwycili ich żywych i zamordowali przy studni Bet-Eked, czterdziestu dwóch ludzi. Nie oszczędził z nich nikogo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy rozkazał: „Bierzcie ich żywcem!”. Schwycili ich żywcem, a potem zamordowali przy studni w Szalasach Pasterskich - czterdziestu dwóch mężczyzn. Żaden z nich nie ocalał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy dał rozkaz: - Pojmijcie ich żywych. Pojmano ich żywych i wymordowano przy studni Bet-Eked, czterdziestu dwóch mężów, żadnego z nich nie oszczędził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Візьміть їх живими. І схопили їх живими. І повбивали їх в Ветакаді, сорок і два чоловік, він не оставив з них чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Złapcie ich żywych! Zatem pojмали ich żywych, ale kazał ich zarżnąć; czterdziestu dwóch tych mężów zabito przy cysternie zbornego domu, gdyż nikogo z nich nie zostawił.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	On natychmiast rzekł: ”Pochwyćcie ich żywcem!”

¹⁾ I schwytano ich żywych : brak w klk Mss i G.

²⁾ cysternie, בֹּרֶךְ , w G brak.

	dynamiczny	Świata	Pochwycili ich więc żywcem i pozabijali ich – czterdziestu dwóch mężczyzn – koło cysterny domu, w którym wiazano owce; i nie pozostawili z nich ani jednego.
--	------------	--------	--